

**F. No.1/Video Editing/SBCD/FSSAI-2020-21/Pt
FOOD SAFETY AND STANDARDS AUTHORITY OF INDIA
MINISTRY OF HEALTH AND FAMILY WELFARE
3RD FLOOR, FDA BHAWAN, KOTLA ROAD,
NEW DELHI-110002.**

Dated, the 2nd August, 2021

To

All Empanelled Agencies (**Annexure-A**)

**SUBJECT: LIMITED TENDER FOR INVITING BIDS FOR TRANSLATION IN
ENGLISH AS WELL AS DUBBING OF VIDEOS**

Food Safety and Standards Authority of India invites sealed Limited Tenders under single bid system from Empanelled agencies with this office for translation in English as well as dubbing of videos as per requirement provided to the agency in compliance of terms and conditions stipulated in the tender document.

02. The tender document is available on the FSSAI website at www.fssai.gov.in. The duly filled in Tender Document may be dropped in the tender box at Food Safety and Standards Authority of India, 2nd Floor, Dental Council of India Building, Kotla Road, Temple Lane, Opp. Mata Sundari College for Women, New Delhi - 110002 latest by 12:00 hrs on 23.08.2021. The same will be opened on 23.08.2021 at 12:30 PM.

Address of communication: Deputy Manager (SBCD), Food Safety and Standards Authority of India, 2nd Floor, Dental Council of India Building, Kotla Road, Temple Lane, Opp. Mata Sundari College for Women, New Delhi - 110002.

Vignwas
2/8/2021

Deputy Manager (SBCD)
Food Safety and Standards Authority of India

**F. No.1/Video Editing/SBCD/FSSAI-2020-21/Pt
FOOD SAFETY AND STANDARDS AUTHORITY OF INDIA
MINISTRY OF HEALTH AND FAMILY WELFARE
3RD FLOOR, FDA BHAWAN, KOTLA ROAD,
NEW DELHI-110002.**

Dated, the 2nd August, 2021

**LIMITED TENDER FOR INVITING BIDS FOR TRANSLATION IN ENGLISH
AS WELL AS DUBBING OF VIDEOS FOR FSSAI**

1. SUBMISSION OF BID:

1.1 Submission, acceptance and rejection: - A tender in sealed cover superscribing “Rates for translation in English as well as dubbing of videos” on a prescribed Price Bid format should be dropped in the tender box in Food Safety and Standards Authority of India, 2nd Floor, Dental Council of India Building, Kotla Road, Temple Lane, Opp. Mata Sundari College for Women, New Delhi – 110002. The last date & time of bid submission is 23.08.2021 at 12:00 hrs.

1.2 Tenders which are not complete in all respects are liable to be rejected.

1.3 For any queries/details required, the bidders may contact Deputy Manager (SBCD), FSSAI.

2. Non-transferability: This tender is non-transferable.

3. DETAILS OF VIDEOS ALONGWITH TIME DURATION

FSSAI intends to translate as well as dub of 33 videos from Hindi to English language. List of videos alongwith time duration is as under:

SR. NO.	NAME OF VIDEOS (As per the list)	TIME DURATION
	SCHOOL PROGRAMME	
1.	Rohan's Magical spectacles	4:39
2.	Paani Piyo Paani Piyo	1:09
3.	Go Grow Glow Foods	4:23
4.	Riya learnt a lesson	3:36
5.	Germ Control	3:45
6.	Vermicomposting	2:13
7.	NCDs	4:03
8.	I stay Clean	2:39

SHORT VIDEOS		
9.	Monsoon Mein Sahi Khayein	1:00
10.	Ek Zimmedar aur Sahi Nagrik	0:59
11.	Surakshit Parose Surakhit Khaayein	0:59
12.	Rotation of Oils	0:59
13.	Navjat Shishu	1:00
14.	Local & seasonal Food	1:00
15.	Khane mein Milawat Ki shikayat	1:04
16.	Carbonated Beverages	0:58
17.	Seeds Film	1:00
18.	Thoda Kam Namak	0:58
19.	Thodi Kam Cheeni	1:36
20.	Transfat	2:20
21.	Tohar Mein sahi Kayein	0:58
22.	Thoda Kam Tel	1:11
23.	Plastic in Rice	2:23
24.	DFS Film 1	1:54
25.	DFS Film 2	2:51
26.	DFS Film 3	1:43
27.	Reading Labels 1	1:54
28.	Reading Labels 2	1:29
29.	School Regulations	1:51
30.	Reading Labels 3	1:33
31.	Reading Labels 4	4:06
32.	Virat Kohli TVC	0:30
33.	Food Fortification	0:40
TOTAL		56:43

4. The person signing the tender document should be an authorized person to submit quotation on behalf of the agency/firm, in case other than the Owner/Director/Managing Director.

5. The price bid format is given as **Annexure-B**.

6. The financial bid/details should be quoted clearly stating price, taxes and other charges, if any. Figures in Indian Rupees (in numeric as well as in words are required to be mentioned).

In case no mention is made towards Taxes, if any, GST, the price quoted shall be considered as inclusive of all applicable statutory taxes and no consideration thereafter under any circumstances shall be pertained.

7. Bid Opening

- 7.1 Bids will be opened on 23.08.2021 at 12:30 PM.
- 7.2 Bidder should depute his / their representative alongwith authorization letter to participate in the opening of bid.

8. Evaluation Criteria:

- 8.1 Eligibility of tenderer will be based on clear Rates Quoted and delivery time.
- 8.2 No error, overwriting / correction shall be permissible unless attested under the signature of the bidder with date and seal.

9. Evaluation of bids:

- 9.1 The Authority may reject any bid/bids, if the same are found to be unresponsive or unsuitable either because they represent deficiencies in complying with the enquiry.
- 9.2 The work will be awarded to the lowest quoted price bidder (L1).
- 9.3 In case two bidders quote equal price, the bidder offering faster delivery shall be declared successful. The decision of this organisation will be final and binding on the bidders.
- 9.4 Validity of Bids: The Bids should remain valid for a period of 90 days from the last date of submission of the Bids.

10. Award of Contract:

By the process of evaluation of bids, the Evaluation Committee will prepare ranking list of bidders and award the contract to the L-1 bidder subject to fulfilment of prescribed conditions as mentioned in para 9 above.

11. Performance Guarantee: The successful bidder shall furnish Performance Security to the FSSAI which shall be equal to 3% of the value of the contract within 05 days of receipt of the work order and shall be in the form of a bank guarantee from a nationalized / scheduled bank. Performance Bank Guarantee (PBG) should be valid for 60 days beyond the tentative date of completion of entire work. No interest will be given to agency on PBG.

12. Deliverables and Timelines

The dubbed videos should be delivered within 30 days from the date of issue of the work order to the selected agency.

13. DELAY IN THE ASSIGNMENT AND LIQUIDATED DAMAGES:

(a) The selected agency shall be liable for all costs, damages, compensation, fees, charges, levies, and expenses suffered or incurred by FSSAI due to the him/their or his/ their employees negligence and/or un-workman like performance of any services under this Contract, or breach of any terms of the Contract, or failure to carry out any of the obligations under the Contract. The decision of the FSSAI regarding such failure of the Successful Agency and their liability for the losses, etc. suffered by FSSAI, and quantum of such losses, shall be final and binding on the Successful Agency and FSSAI is entitled to recover all such losses from them.

(b) Without prejudice to generality of the foregoing and subject to force majeure , the parties to this contract treat time as the essence of this contract and it is an additional condition of the Contract that in the event of failure of the Successful Agency to complete any assignment within the stipulated time or if the work remains uncompleted/or incomplete at any stage with reference to time prescribed and reason for delay cannot be satisfactorily substantiated, without prejudice to the other remedies available to the FSSAI under this contract and in Law, the Successful Agency shall be liable to pay FSSAI Liquidated Damages @ 0.5% of the value of the contract which the parties to the contract having agreed to as reasonable preestimate of the losses to FSSAI arising on account of such failure, subject to upper ceiling.

(c) If in the opinion of FSSAI the delay in completion of assignment is delayed unduly, it shall be lawful for FSSAI to terminate the contract at the risk and cost of such agency and to forfeit the performance guarantee for recovery of all losses/damages/cost and expenses which may be incurred by FSSAI consequent to such termination.

14. Penalty:

In case the agency fails to complete the work as per the FSSAI requirement within stipulated period penalty of 0.5% of the total value of the project will be charged as penalty for every week of delay, upto maximum of 5% of the total value of the project.

15. Transfer and Sub-letting:

The agency has no right to give, bargain, sell, assignor sublet or otherwise dispose of the Contract or any part thereof, as well as to give or to let a third party take benefit or advantage of the present Contract or any part thereof.

16. FORCE MAJEURE:

In the event of either party being rendered unable/helpless by Force Majeure to perform any obligation required by them under the contract, the relative obligation of the party affected by such Force Majeure shall be suspended for the period during which such cause lasts with the approval of the other party. It is clarified that in case, the Force Majeure event occurs due to negligence of agency, then the provisions of this clause shall not apply. Upon the occurrence of such cause and upon its termination, the party alleging that it has been rendered unable/helpless as aforesaid thereby, shall notify to the other party in writing within 07 (Seven) days of the alleged beginning and ending thereof giving full particulars and satisfactory proof. If deliveries are suspended under Force Majeure conditions lasting for more than 2 (two) months, FSSAI shall have the option of cancelling this contract in whole or part at its discretion without any liability on its part.

17. Other Conditions:

- (i) **The selected agency will be sole responsible for correctness of word used during dubbing.**
- (ii) No advance payment will be made. However, the payment will be released after satisfactory completion of the work and receipt of invoice.
- (iii) The FSSAI reserves the right to accept or reject any or all the offers without assigning any reason what so ever.
- (iv) For any legal dispute in the matter, the jurisdiction shall be of court at Delhi/ New /Delhi.

Deputy Manager (SBCD)
Email:-iec@fssai.gov.in

List of Empanelled agencies for FSSAI

S. No.	Name of Agency	Email ID
1	M/s Graphisads	alokgupta@graphisads.com ga@graphisads.com
2	M/s Ventures Advertising Pvt. Ltd	delhi@vapl.net ventures.tenders@gmail.com
3	M/s Vivid India Advertising & Marketing	vividindia.kamal@gmail.com vividindia.creative@gmail.com
4	M/s Promodome Communications Pvt. Ltd	shabnam@promodomegroup.com info@promodomegroup.com
5	M/s Super-ads	superads.media@gmail.com
6	M/s Panchtatva Advertising	panchtatvaadv@gmail.com adpanchtatva@gmail.com
7	M/s Degree 360 Solutions Pvt. Ltd.,	360solution@gmail.com info@degree360solutions.com
8	M/s Expression 360 Services India Pvt. Ltd.,	connect@expression360.in
9	M/s Sanket Communication Pvt. Ltd.,	lalan_sanket@yahoo.com
10	M/s Bubna Advertising	rajesh.sood@bubnaadvertising.com mukesh.jha@bubnaadvertising.com
11	M/s Adman Advertising	adman.ads@gmail.com
12	M/s Airads Ltd.,	airads2013@gmail.com airadsltd@yahoo.com
13	M/s Critique Communication Pvt. Ltd.,	sanchit@critique.in critique.delhi@gmail.com

Annexure-B

1. Bid for Translation in English as well as Dubbing of Videos

SR. NO.	NAME OF VIDEOS (As per the list)	TIME DURATION	Rate	GST	Total Price (Including GST)
SCHOOL PROGRAMME					
1.	Rohan's Magical spectacles	4:39			
2.	Paani Piyo Paani Piyo	1:09			
3.	Go Grow Glow Foods	4:23			
4.	Riya learnt a lesson	3:36			
5.	Germ Control	3:45			
6.	Vermicomposting	2:13			
7.	NCDs	4:03			
8.	I stay Clean	2:39			
SHORT VIDEOS					
9.	Monsoon Mein Sahi Khayein	1:00			
10.	Ek Zimmedar aur Sahinagrik	0:59			
11.	Surakshit Parose Surakhit Khaayein	0:59			
12.	Rotation of Oils	0:59			
13.	Navjat Shishu	1:00			
14.	Local & seasonal Food	1:00			
15.	Khane mein Milawat Ki shikayat	1:04			
16.	Carbonated Beverages	0:58			
17.	Seeds Film	1:00			
18.	Thoda Kam Namak	0:58			
19.	Thodi Kam Cheeni	1:36			
20.	Transfat	2:20			
21.	Tohar Mein sahi Kayein	0:58			
22.	Thoda Kam Tel	1:11			
23.	Plastic in Rice	2:23			
24.	DFS Film 1	1:54			
25.	DFS Film 2	2:51			
26.	DFS Film 3	1:43			
27.	Reading Labels 1	1:54			
28.	Reading Labels 2	1:29			
29.	School Regulations	1:51			

30.	Reading Labels 3	1:33			
31.	Reading Labels 4	4:06			
32.	Virat Kohli TVC	0:30			
33.	Food Fortification	0:40			
	TOTAL	56:43			

2. Time duration of delivery of above mentioned English dubbed videos:
